

JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DU- FEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY



Pendant sa résidence Archipelagos, Joëlle est allée à Budapest pour découvrir des titres Hongrois inédits.

Ouvrage choisi :

- *Mondatok a csodálkozásról* (Phrases sur l'étonnement), d'Edina Svoren (Ed. Magvető, 2022)

Langues de travail :

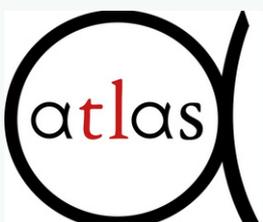
Magyar → Français

Dates de la résidence:

28 avril au 14 mai 2025

Lieu de résidence:

Budapest, Hongrie



Après des études littéraires et une dizaine d'années passées dans le monde de l'artisanat d'art, **Joëlle Dufeilly** entreprend des études de hongrois (un choix un peu dû au hasard) et, curieuse de découvrir cette partie de l'Europe jusqu'ici fermée par le Rideau de Fer, passe une année à Budapest où elle découvre et étudie entre autres la littérature hongroise. Amoureuse de cette langue, si différente du français, et de cette littérature, si riche et si variée, elle se consacre depuis lors (soit depuis maintenant une trentaine d'années) à les faire connaître en France, à travers diverses activités : rédaction d'un dictionnaire hongrois-français (Université Paris III), activité de consultante à l'École de traduction Balassi, à Budapest, mais surtout en tant que traductrice littéraire. Spécialisée dans la traduction d'auteurs hongrois contemporains, elle est, entre autres, la traductrice de György Dragomán, et de László Krasznahorkai.

JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DU- FEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Joëlle :

joelle.dufeully@wanadoo.fr

Retrouvez Joëlle sur
archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



Synopsis

Ce recueil, composé de 3 parties, nous entraîne dans un univers marqué par l'absurde, l'humour, un humour noir, tranchant et jubilatoire, une certaine cruauté, et une grande originalité. Edina Svoren joue, elle joue avec les mots, avec le langage, avec les limites de l'intelligible (« si tu comprends parfaitement le texte, cela n'aura pas de sens », explique-t-elle dans un entretien) la fiction, et avec le lecteur qui, à force d'être abreuvé de textes relatant des situations absurdes, ou au contenu énigmatique, finit par ne plus s'étonner de rien.

Car contrairement au titre du recueil et de la première partie, le texte parle, de façon très originale, du non-étonnement, de la difficulté à s'étonner et à ne pas devenir indifférent face à la profusion de nouvelles qui nous inondent quotidiennement.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.